

# Nitzavim-Vayeilech, Haftarah, September 28, 2024

Isaiah 61:10-63:9

(10) I greatly rejoice in GOD, My whole being exults in my God— Who has clothed me with garments of triumph, Wrapped me in a robe of victory, Like a bridegroom adorned with a turban, Like a bride bedecked with her finery. (11) For as the earth brings forth her growth And a garden makes the seed shoot up, So my Sovereign GOD will make Victory and renown shoot up In the presence of all the nations.

(1) For the sake of Zion I will not be silent, For the sake of Jerusalem I will not be still, Till her victory emerge resplendent And her triumph like a flaming torch. (2) Nations shall see your victory, And every king your majesty; And you shall be called by a new name That GOD shall bestow. (3) You shall be a

ישעיהו ס"א:י"ו-ס"ג:ט'

(י) שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בַּיהוָה תִּגַּל נַפְשִׁי  
בְּאֱלֹהֵי כִּי הִלְבִּישָׁנִי בְּגֵדֵי-יִשְׁע  
מִעֵיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כְּחַתָּן יִכְהֶן  
פֶּאֶר וְכַפְלָה תַעֲדָה כְּלִיהָ: (יא) כִּי  
כְּאֶרֶץ תּוֹצִיא צְמֻחָהּ וְכַגְנָה  
זְרוּעֶיהָ תִצְמַיֵחַ כֵּן | אֲדַנִּי יְהוָה  
יִצְמַיֵחַ צְדָקָהּ וְתִהְיֶה נֶגֶד  
כָּל-הַגּוֹיִם: (א) לְמַעַן צִיּוֹן לֹא  
אֶחְשָׁה וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקּוּט  
עַד-יֵצֵא כְנָגְהָ צְדָקָהּ וַיִּשׁוּעַתָּהּ  
כְּלַפֵּי יַבְעָר: (ב) וְרָאוּ גוֹיִם צְדָקָתְךָ  
וְכָל-מְלָכִים כְּבוֹדְךָ וְקָרָא לְךָ שֵׁם  
חֲדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה יִקְבְּנוּ: (ג)  
וְהָיִית עֶטְרַת תְּפָאֶרֶת בְּיַד-יְהוָה  
(וְצַנּוּף) [וְצִנּוּף] מְלוּכָה  
בְּכַף-אֱלֹהֶיךָ: (ד) לֹא-יֵאמָר לְךָ עוֹד  
עֲזוּבָה וּלְאֶרֶץ לֹא-יֵאמָר עוֹד

glorious crown In the hand of  
 GOD, And a royal diadem In the  
 palm of your God. (4) Nevermore  
 shall you be called “Forsaken,” Nor  
 shall your land be called “Desolate”;  
 But you shall be called “I delight in  
 her,” And your land “Espoused.”  
 For GOD takes delight in you, And  
 your land shall be espoused. (5) As a  
 youth espouses a maiden, Your sons  
 shall espouse you; And as a  
 bridegroom rejoices over his bride,  
 So will your God rejoice over you.  
 (6) Upon your walls, O Jerusalem, I  
 have set sentries, Who shall never  
 be silent By day or by night. O you,  
 the ETERNAL One’s  
 remembrancers, Take no rest (7)  
 And give no rest to [God], Until  
 Jerusalem is established And she is  
 made renowned on earth. (8) GOD  
 has sworn with the divine right  
 hand, With a mighty arm:  
 Nevermore will I give your new  
 grain To your enemies for food,  
 Nor shall foreigners drink the new

שְׁמֶמֶה כִּי לָךְ יִקְרָא חֲפִצִּיבָה  
 וְלֹא־רִצָּךְ בְּעוֹלָה כִּי־חֲפִץ יְהוָה בְּךָ  
 וְאֶרֶץ תִּבְעַל: (ה) כִּי־יִבְעַל בַּחֹר  
 בְּתוֹלָה יִבְעֲלוּךְ בְּנֵיךָ וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן  
 עַל־כִּלָּה יִשְׂיֵשׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ: (ו)  
 עַל־חֻמְתֶּיךָ יְרוּשָׁלַם הַפְּקֻדָּתִי  
 שְׁמָרִים כָּל־הַיּוֹם וְכָל־הַלַּיְלָה  
 תָּמִיד לֹא יִחְשׂוּ הַמְּזַכְּרִים  
 אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָכֶם: (ז)  
 וְאֶל־תִּתְּנוּ דָמַי לֹו עַד־יִכּוֹנֵן  
 וְעַד־יִשְׂיֵם אֶת־יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה  
 בְּאֶרֶץ: (ח) נִשְׁבַּע יְהוָה בְּיָמֵינוּ  
 וּבְזִרְוֵעַ עֵזוֹ אִם־אֶתֶּן אֶת־דִּגְנוֹךָ עוֹד  
 מִאֲכָל לְאִיבֶיךָ וְאִם־יִשְׁתּוּ בְּנֵי־יִנְכָר  
 תִּירוּשָׁךְ אֲשֶׁר יִגְעַת בּוֹ: (ט) כִּי  
 מֵאִסְפִּיּוֹ יֹאכְלֶהוּ וְהָלְלוּ אֶת־יְהוָה  
 וּמִקְבָּצָיו יִשְׁתְּהוּ בְּחִצְרוֹת קְדָשָׁי:  
 {ס} (י) עֲבְרוּ עֲבְרוּ בְּשַׁעְרֵים פִּנּוּ  
 דֶּרֶךְ הָעַם סָלוּ סָלוּ הַמְּסָלָה סָקְלוּ  
 מֵאֲבֹן הָרִימוּ גַם עַל־הָעַמִּים: (יא)  
 הִנֵּה יְהוָה הַשְׂמִיעַ אֶל־קִצְהָ הָאָרֶץ

wine For which you have labored.

(9) But those who harvest it shall eat it And give praise to GOD; And those who gather it shall drink it In My sacred courts. (10) Pass through, pass through the gates! Clear the road for the people; Build up, build up the highway, Remove the rocks! Raise an ensign over the peoples!

(11) See, GOD has proclaimed To the end of the earth: Announce to Fair Zion, Your Deliverer is coming! See, [God] has brought along the reward, The recompense is in view. (12) And they shall be called, “The Holy People, GOD’s Redeemed,” And you shall be called, “Sought Out, A City Not Forsaken.” (1) Who is this coming from Edom, In crimsoned garments from Bozrah— Who is this, majestic in attire, Pressing forward with great might? “It is I, who contend victoriously, Powerful to give triumph.” (2) Why is your clothing so red, Your garments like

אָמְרוּ לְבַת־צִיּוֹן הַגֵּה יִשְׁעֶךָ בָּא  
הַגֵּה שְׂכָרוֹ אִתּוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:  
(יב) וְקִרְאוּ לָהֶם עִם־הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלַּי  
יְהוּה וְלֵךְ יִקְרָא דְרוּשָׁה עֵיר לֹא  
נִעְזְבָה: {ס} (א) מִי־זֶה | בָּא  
מֵאֲדוֹם חֲמוּץ בְּגָדִים מִבְּצָרָה זֶה  
הַדָּוָר בְּלִבּוֹשׁוֹ צַעֲה בְּרַב כַּחַו אֲנִי  
מְדַבֵּר בְּצַדִּיקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ: (ב)  
מִדּוֹעַ אָדָם לְלִבּוֹשֶׁךָ וּבְגָדֶיךָ כְּדֹרֶךְ  
בְּגָת: (ג) פּוֹרָה | דְּרַכְתִּי לְבִדִּי  
וּמַעֲמִים אֵין־אִישׁ אִתִּי וְאֶדְרַכֶּם  
בְּאִפִּי וְאֶרְמָסֶם בְּחַמְתִּי וַיֵּז נִצְחָם  
עַל־בְּגָדֵי וְכָל־מִלְּבוּשֵׁי אֶגְאָלְתִּי: (ד)  
כִּי יוֹם נִקַּם בְּלִבִּי וּשְׁנַת גְּאוּלַּי  
בָּאָה: (ה) וְאֶבִּיט וְאֵין עֵזֶר  
וְאֶשְׁתּוּמֶם וְאֵין סוּמְךָ וְתוֹשַׁע־לִי  
זַרְעִי וְחַמְתִּי הִיא סְמִכְתָּנִי: (ו)  
וְאֶבּוֹס עַמִּים בְּאִפִּי וְאֶשְׁכְּרֶם  
בְּחַמְתִּי וְאוֹרִיד לְאָרֶץ נִצְחָם: {ס}  
(ז) חֲסִדֵי יְהוּה | אֶזְכִּיר תְּהִלָּת  
יְהוּה כְּעֵל כָּל אֲשֶׁר־גָּמְלָנוּ יְהוּה

those of someone who treads grapes? (3) “I trod out a vintage alone; Of the peoples nobody was with Me. I trod them down in My anger, Trampled them in My rage; Their life-blood bespattered My garments, And all My clothing was stained. (4) For I had planned a day of vengeance, And My year of redemption arrived. (5) Then I looked, but there was none to help; I stared, but there was none to aid — So My own arm wrought the triumph, And My own rage was My aid. (6) I trampled peoples in My anger, I made them drunk with My rage, And I hurled their glory to the ground.” (7) I will recount GOD’s kind acts, GOD’s praises— For all that GOD has wrought for us, The vast bounty to the House of Israel That was bestowed upon them According to God’s mercy and great kindness. (8) [God] thought: Surely they are My people, Children who will not play false. So [God] was

וּרְב־טוֹב לְבַיִת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גָּמְלָם  
 פָּרַחְמִי וּכְרַב חֲסָדָיו: (ח) וַיֹּאמֶר  
 אֶדְעַמִּי הֵמָּה בָּנִים לֹא יִשְׁקֶרוּ  
 וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ: (ט) בְּכָל־צָרָתָם  
 | (לא) [לו] צָר וּמְלֶאכֶּה פָּנָיו  
 הוֹשִׁיעֵם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא  
 גֹּאֲלָם וַיִּנְטְלֵם וַיִּנְשָׂאֵם כָּל־יְמֵי  
 עוֹלָם:

their Deliverer. (9) In all their  
troubles [God] was troubled, And  
the angel of the divine Presence  
delivered them. In love and pity It  
was [God] who redeemed them,  
Raised them, and exalted them All  
the days of old.